

# Nik baditut bortuetan

## In memoriam Sylvain Luc

Music & lyrics: José Antonio de Donostia (1886-1956)

Arrgt. Jean-Christophe Rosaz

tranquillo  $\text{♩} = 84$

Soprano *p* Nik ba - di - tut bor-tu -

Alto *p* Nik ba - di - tut bor-tu -

Ténor *p* *comme en fredonnant*  
*bocca chiusa (b.c.)*

Basse *p* *bocca chiusa (b.c.)*

S *mp* e - tan... ar - di - ak ar - tzai - na - re - kin. I - tsa - so - an ha - mar un - tzi be - ren ma - ri - ne - le -

A *espress.* e - tan ar - di - ak ar - tzai - na - re - kin. I - tsa - so - an

T

B

S *espress.* kin. Ah! Ka - ta - lu - ni - an I - tsa -

A *mp* Ka - ta - lu - ni - an e - hun man - do zi - lar mo - ne - da - re - kin. I -

T *mp* *espress.* Ka - ta - lu - ni - an Ka - ta - lu - ni - an Ka - ta - lu - ni - an

B *p* *espress.* I -

Sylvain Luc magnifique guitariste bien trop tôt disparu né à Bayonne  
a livré une somptueuse version de cette chanson qui m'a inspiré ce chœur.

18 *mp*

S so - an ha-mar un - tzi be-ren ma - ri - ne - le - kin. Ah! Ka -

A tsa - so - an Ka-ta-lu - ni - an e - hun

T *mp* Ka - ta - lu - ni - an Ka -

B *mp* *espress.* tsa - so - an Ka - ta - lu - ni - an Ka - ta -

23 *mp*

S - ta - lu - ni - an *b.c.*

A man - do zi - lar mo - ne - da - re - kin. *b.c.*

T *mp* ta - lu - ni - an Ka - ta - lu - ni - an *b.c.*

B *mp* lu - ni - an Ka - ta - lu - ni - an *b.c.*

28 *mp*

S Zu-re a - mak o - men di - o ni po-bre - a nai - ze - la. Za - ku -

A Zu-re a - mak o - men di - o ni po-bre - a nai - ze - la. Za -

T *mp* Zu-re a - mak o - men di - o ni po-bre - a nai - ze - la. Za -

B *mp* Zu-re a - mak o - men di - o ni po-bre - a nai - ze - la. Za -

34

*mf*

S Or - du - an-txe bai,

A *mf* e - rrain

T *mf* tto bat har-tu e - ta joa-nen nau - zu es - ke - ra. Or - du - an -

B *mf* - ku - tto bat har - tu e - ta Or-du-an - txe - bai, e - rrain

39

*mp*

S po - bre-a nai - ze - la. Ah Ah

A *mp* du - te ni po - bre-a nai - ze - la. Za - ku - tto bat har -

T *mf* txe bai, po-bre - a nai - ze - la. Za - ku - tto bat har-tu e - ta joa-nen nau -

B *mp* du - te ni po-bre - a nai - ze - la. Za - ku - tto bat har -

44

*mf espress.*

S Ah Or - du - an-txe bai, e - rrain du - te ni po-bre - a nai - ze -

A *mp* tu e - ta Ah Ah Ah

T *mp* zu es - ke - ra. Or - du - an - txe bai, ni po-bre - a nai - ze -

B *mf* tu e - ta Or-du-an - txe - bai, e - rrain du - te ni po-bre - a nai - ze -

49 *mf en dehors \** *f*

S la. b.c. Zu-re a - la - bak be-har-

A *mf \** b.c. Zu -

T la. b.c. *mf en dehors \** *f* Zu-re a - la - bak be-har-

B la. b.c. *mf \** *f* Zu - -

\* si besoin ajouter le son [u]

55 *mf* *espress.* *mf*

S ko du Fran-tzi-a - ko e - rre - ge. Fran-tzi-a - ko ez ba - lin ba - da, Es-pai-nia -

A re a - la - bak be - har - ko du Ah Es-pai-nia -

T ko du Fran-tzi-a - ko e - rre - ge. Fran-tzi-a - ko ez ba - lin ba - da, Es-pai-nia -

B re a - la - bak be - har - ko du Fran - tzi-a - ko ez ba - lin ba - da, Es-pai-nia -

60 *espress.*

S ko be - de - re. Es-pai-nia - ko a e - zin ba - da, zen - ba - it

A ko be - de - re. Ah Ah Ah

T ko be - de - re. Es-pai-nia - ko a e - zin ba - da, zen - ba - it

B ko be - de - re. Es - pai-nia - ko - a e - zin ba - da, zen - ba -

Nik baditut bortuetan

6

64 *p* *a tempo*

S en - pe - ra - do - re. Fran-tzi-a - ko ez ba - lin ba - da, Es-pai-nia - ko be - de -

A Fran - tzi-a - ko ez ba - lin ba - da, Es-pai-nia - ko be - de -

T 8 en - pe - ra - do - re. Fran-tzi-a - ko ez ba - lin ba - da, Es-pai-nia - ko be - de -

B *p espress.* it en - pe - ra - do - re. Ah Es-pai-nia - ko be - de -

69 *mf* *dim.* *mp*

S Div. re. Es-pai-nia - ko - a e - zin - ba - da, zen-ba-it en - pe - ra - do re.

A re. Es-pai-nia - ko - a e - zin - ba - da, zen-ba-it en - pe - ra - do-re.

T 8 re. po - bre - - - a...

B re. po - bre - - - a... I -

74 *p*

S I - - - tsa - so - an, ah... *p*

A I - - - tsa - so - an, ah... *p*

T Nik ba - di - tut bor - tu - e - tan... *p*

B Div. tsa - - - so - an... Ah...

1.Nik baditut bortuetan  
ardiak artzainarekin.  
Itsasoan hamar untzi  
beren marinelekin.  
Katalunian ehun mando  
zilar monedarekin.

2.Zure amak omen dio  
ni pobrea naizela.  
Zakutto bat hartu eta  
joanen nauzu eskera.  
Orduantxe bai, errain dute  
ni pobrea naizela.

3.Zure alabak beharko du  
Frantziako errege.  
Frantziako ez balin bada,  
Espainiako bedere.  
Espainiakoa ezin bada,  
zenbait enperadore.

I have in the mountains,  
flocks with their shepherd.  
At sea, ten ships  
with their crew.  
One hundred mules in Catalonia  
loaded with silver coins.

They say your mother said  
that I am poor.  
I'll take a bundle and  
I'll go begging.  
So yes, we will say  
that I am poor.

Your daughter deserves  
the King of France.  
If not that of France,  
the King of Spain, at least.  
And if this cannot be done,  
then some Emperor.

J'ai dans les montagnes,  
des troupeaux avec leur berger.  
Sur mer, dix navires  
avec leur équipage.  
Cent mulets en Catalogne  
chargés de monnaies d'argent.

On raconte que ta mère dit  
que je suis pauvre.  
Je prendrai un baluchon et  
partirai mendier.  
Alors oui, on dira  
que je suis pauvre .

Ta fille mérite  
le Roi de France.  
Si ce n'est celui de France,  
le roi d'Espagne, tout du moins.  
Et si celui-ci ne se peut,  
alors quelque Empereur.

Tengo en la montaña,  
rebaños con su pastor.  
En el mar, diez barcos  
con su tripulación.  
Cien mulas en Cataluña  
cargado de monedas de plata.

Dicen que tu madre dijo  
que soy pobre.  
Tomaré un paquete y  
Iré a mendigar.  
Entonces sí, diremos  
que soy pobre.

Tu hija se merece  
el Rey de Francia.  
Si no el de Francia,  
Al menos el Rey de España.  
Y si esto no se puede hacer,  
luego algún Emperador.